



МЕЖДУНАРОДНАЯ
КОНВЕНЦИЯ
О ЛИКВИДАЦИИ
ВСЕХ ФОРМ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Distr.
GENERAL

CERD/C/SR.1327
22 March 1999

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Пятьдесят четвертая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1327-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве во вторник,
16 марта 1999 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: г-н АБУЛ-НАСР
затем: г-н ШЕРИФИС

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях настоящей сессии Комитета будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ
ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ
(продолжение)

Одиннадцатый-пятнадцатый периодические доклады Монголии

Проект заключительных замечаний относительно одиннадцатого-тринадцатого
периодических докладов Австрии

Проект заключительных замечаний относительно пятого-восьмого периодических
докладов Португалии

Заседание открывается в 15 час. 10 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (пункт 4 повестки дня) (продолжение)

Одиннадцатый-пятнадцатый периодические доклады Монголии (CERD/C/338/Add.3)

1. По приглашению Председателя г-н Болд, г-н Тумур и г-н Ерденебульган (Монголия) занимают места за столом Комитета.

2. Г-н ТУМУР (Монголия) говорит, что правительство его страны надеется извлечь ценные уроки из рассмотрения Комитетом его доклада, что, как он считает, послужит импульсом к дальнейшему осуществлению Конвенции в Монголии.

3. За десять лет, прошедших со времени представления предыдущего доклада, в политической, социальной и экономической системах Монголии произошли радикальные изменения. Демократические реформы, начатые в 1990 году, привели к ликвидации прежнего режима, и Монголия превратилась в страну с парламентской формой правления и многопартийной системой; осуществляется постепенный переход от централизованно планируемой к рыночной экономике.

4. Новая Конституция Монголии, принятая в 1992 году, содержит специальный раздел, провозглашающий все права человека и основные свободы. За рассматриваемый период был осуществлен целый ряд реформ, касающихся прав человека, включая принятие 300 новых законов, внесение поправок или изменений в 200 других законов; в целом было принято около 50 000 законодательных актов.

5. Помимо создания правовой основы для осуществления Конвенции Монголия уделяет особое внимание образованию в области прав человека и провела ряд семинаров по правам человека в сотрудничестве с сотрудниками программы технического содействия Центра по правам человека, которые были организованы для адвокатов, сотрудников правоохранительных органов, преподавателей, сотрудников правительственных и неправительственных учреждений и представителей других профессий. Повышение осведомленности общественности в вопросах прав человека и развитие образования в этой сфере в Монголии будут оставаться основными задачами правительства.

6. После заложения законодательных основ для защиты прав человека важно создать механизмы для обеспечения соблюдения законов. С учетом испытываемых Монголией экономических и финансовых трудностей для функционирования таких структур необходимо финансовое и техническое содействие со стороны международных организаций и других доноров.

7. В заключение г-н Тумур заверил Комитет в решимости правительства своей страны выполнить свои обязательства по международным договорам в области прав человека, а также его готовность принять все возможные меры по обеспечению защиты всех прав человека.

8. Г-жа ЦЗОУ (Докладчик по стране) приветствует возобновление диалога с Монголией после почти десятилетнего перерыва. Доклад в основном следует руководящим принципам Комитета, но он слишком прост по содержанию и содержит слишком мало информации о конкретных положениях законодательства и о практическом осуществлении Конвенции. Комитет выражает надежду на то, что дополнительная информация будет представлена делегацией или в следующем докладе.

9. Что касается демографического состава населения Монголии, то в нем выделяется 15 этнических групп, наиболее многочисленной из которых являются халха-монголы, составляющие 81% жителей страны. Из оставшихся 19% наиболее крупным меньшинством являются казахи, на долю которых приходится 6,1% населения и которые представляют собой наиболее значительное этническое меньшинство немонгольского происхождения. У них свой язык, религия и традиции, и они сконцентрированы в западной части страны. В ходе рассмотрения предыдущего доклада члены Комитета просили представить дополнительную информацию о казахах, но в нынешнем докладе указывается только их доля в составе населения страны. Уважаются ли их религиозные верования и существуют ли в стране какие-либо мечети, где они могут отправлять свои обряды? Могут ли они использовать казахский язык в судах в районах своего проживания? Уважаются ли их обычаи и традиции? Какие меры принимает правительство Монголии для сохранения их самобытности и традиций?

10. Согласно источникам г-жи Цзоу, другие этнические меньшинства являются по существу монголами, говорящими на различных диалектах. По этому вопросу в докладе также содержится лишь незначительная информация, и Комитет хотел бы узнать об их общем положении. Какие обычаи и традиции или другие особые черты выделяют их в качестве этнических групп?

11. Десять лет, прошедшие после рассмотрения предыдущего доклада Монголии, ознаменовались переходом страны к рыночной экономике, что сопровождалось глубокими изменениями в экономической, политической, культурной, идеологической и других сферах. Какие последствия имели эти изменения для этнических меньшинств? Например, как изменение системы собственности влияет на экономическую жизнь этнических меньшинств и особенно тех из них, которые занимаются животноводством, растениеводством или предпринимательством? Имеются ли в числе меньшинств предприниматели, работающие не по найму, и какова их доля? Как политические изменения влияют на право этнических меньшинств участвовать в решении и обсуждении государственных дел; возросли ли их возможности в этой сфере по сравнению с прошлым или снизились? Каковы последствия этих изменений для сохранения их особых культур?

12. В докладе говорится, что в Монголии проживает около 3 000 иностранцев, примерно половина из которых - россияне, а вторая половина - китайцы. Утверждается, что многие из китайцев занимаются мелким предпринимательством; отвечает ли это действительности? Каковы основные рода занятий россиян? Обращались ли какие-либо иностранные граждане с просьбой о натурализации? Одинаково ли подходит правительство Монголии к рассмотрению всех таких просьб?

13. С удовлетворением отмечая проводимую законодательную реформу, г-жа Цзоу говорит, что в докладе не указано, разработаны ли какие-либо законы об этнических меньшинствах и о борьбе с расовой дискриминацией. Поскольку этнические меньшинства составляют приблизительно 19% населения и Монголия является государством-участником Конвенции, разработка таких законов обязательна. Планирует ли правительство страны подготовить какие-либо законы об этнических меньшинствах в соответствии с новой Конституцией и положениями Конвенции.

14. Когда в пункте 8 доклада говорится о "статье 7 Уголовного кодекса", имеется ли в виду "статья 70", упомянутая в предыдущем докладе, или Монголия приняла новый Уголовный кодекс? Комитет выражает сожаление в связи с тем, что в доклад вновь не включен текст этой статьи, и надеется, что он войдет в следующий доклад. Статья 7 Уголовного кодекса, судя по всему, соответствует положениям статьи 4 а) Конвенции, но в ней, по-видимому, не выполняются требования статьи 4 b) и c). Правительство Монголии, видимо, считает, что в стране не существует никаких расистских организаций или расистской деятельности, и поэтому нет необходимости разрабатывать соответствующие законы, но статья 4 Конвенции носит обязательный характер, и твердая позиция Комитета по этому вопросу изложена в его Общих рекомендациях VII (85) и XV (93). В современном мире, где часто происходит миграция населения, ни одна страна, особенно такая, как Монголия, где имеются этнические меньшинства и проживают иностранные граждане, не может гарантировать, что на ее территории не возникнет подобная организация или деятельность. Комитет выражает надежду на то, что при внесении поправок или новых положений в свой Уголовный кодекс правительство Монголии обеспечит его полное соответствие требованиям статьи 4 согласно обязательствам этой страны по Конвенции.

15. Что касается статьи 5, то из пункта 11 доклада можно заключить, что граждане Монголии имеют право непосредственно ссылаться на положения международных договоров в национальных судах; отвечает ли это действительности? Обеспечивается ли в ходе судопроизводства перевод для тех сторон разбирательства, которые не говорят по-монгольски? Существует ли какая-либо система правовой помощи для лиц, испытывающих экономические трудности?

16. В предыдущем докладе упоминалось, что 22% из 370 представителей, входящих в состав Великого хурала, приходилось на долю этнических меньшинств, но в нынешнем докладе такая информация отсутствует. Насколько в настоящее время представлены этнические меньшинства; каково процентное соотношение между различными меньшинствами? Увеличилась или сократилась их представленность по сравнению с периодом, охватываемым предыдущим докладом? Какова доля представителей этнических меньшинств в местных законодательных органах на территориях их проживания, например, какова доля казахов в местных органах власти на западе страны? Какую долю постов в правительственных органах занимают представители этнических меньшинств в целом? Какова их доля в местах компактного проживания этнических меньшинств? Г-жа Цзоу выражает надежду на то, что в следующем докладе будет содержаться информация о доле представителей этнических меньшинств в судебных органах власти в местах их проживания, а именно: каково количество судей, прокуроров и полицейских из числа представителей меньшинств.

17. В докладе утверждается, что каждый гражданин Монголии имеет право на свободный выбор работы. За предшествующее десятилетие многие китайцы были вынуждены покинуть Монголию и возвратиться в Китай, чтобы избежать их перевода по указанию правительства Монголии из мест, где они жили и работали. Г-жа Цзоу упоминает этот случай не потому, что он затрагивает именно китайцев, но лишь для того, чтобы узнать, не повторялись ли такие случаи. Все ли имеют право на свободный выбор работы? Каково положение с занятостью в Монголии? Каков уровень безработицы среди представителей этнических меньшинств?

18. Согласно информации г-жи Цзоу, жилищный вопрос решается достаточно успешно, но ей хотелось бы узнать о положении с жильем кочевников-скотоводов. Есть ли у них свои поселения? Когда они желают перейти к оседлому образу жизни, оказывает ли им правительство помощь? Завершен ли разработанный в 1987 году план о переходе к 1995 году к всеобщему школьному образованию? Она слышала, что в столице страны Улан-Баторе насчитывается много беспризорных детей школьного возраста; какие меры правительство намеревается принять для обучения этих детей? Как обеспечивается медицинское обслуживание в малонаселенных районах страны? По-прежнему ли существует в стране государственная система бесплатной медицинской помощи?

19. Уважается ли право меньшинств на пользование своим языком? Существуют ли газеты, журналы, радио и телевидение на языках меньшинств, например на казахском?

20. Существуют две возможные причины отсутствия сообщений о случаях, связанных с дискриминацией (пункт 18). Либо такой проблемы действительно не существует; либо из-за недостаточной информированности и образованности люди не знают, что расовая дискриминация представляет собой преступление, и представители меньшинств не знают, что они могут добиться защиты своих прав юридическим путем или через суд. Отсутствие сообщений о таких случаях не обязательно означает, что в стране нет расовой дискриминации. В любом многонациональном обществе правительство всегда должно

оставаться бдительным. Даже если явной дискриминации не существует, правительства должны принять законы о борьбе с расовой дискриминацией, через обучение разъяснять важность ликвидации расовой дискриминации и противодействия расизму, а также принимать соответствующие меры.

21. В связи со статьей 19 Конституции, процитированной в пункте 17 доклада, она спрашивает, существует ли в Монголии закон о государственном возмещении, и если нет, планирует ли правительство разработать такой закон. Конституция может закреплять лишь общий принцип, тогда как для его практического применения необходимы специальные законы.

22. Что касается статьи 7, то в стране много делается для изучения прав человека в школах, сделано многое, но Комитет хотел бы подробно ознакомиться с Законом об образовании 1995 года и выражает надежду на то, что в следующий доклад будут включены статьи этого Закона, непосредственно касающиеся борьбы с расовой дискриминацией.

23. В своей Общей рекомендации XIII (93) Комитет просил государства-участники включать в свои доклады информацию о подготовке сотрудников правоохранительных органов по вопросам прав человека. Проводится ли какая-либо иная систематическая подготовка полицейских, прокуроров, судей и адвокатов, кроме семинаров, упомянутых в пункте 29? Все ли из них могут получить копию Конвенции о ликвидации расовой дискриминации? Действительно ли Конвенция переведена на монгольский язык? Имеют ли заинтересованные стороны возможность ознакомиться с заключительными замечаниями Комитета?

24. В заключение г-жа Цзоу спрашивает, готово ли правительство Монголии ратифицировать поправку к пункту 6 статьи 8 Конвенции и рассматривает ли оно возможность сделать заявление согласно статье 14.

25. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС выражает признательность за представленные демографические данные, поскольку такая информация крайне важна для оценки степени осуществления Конвенции в такой многонациональной стране, как Монголия. В связи с осуществлением статьи 2, имеющей основополагающее значение, он с удовлетворением узнал о том, что Конституция Монголии запрещает дискриминацию по признаку этнического происхождения, т.е. различные этнические группы могут пользоваться своими языками и сохранять свою культуру и свои традиции. В то же время необходимы более подробные сведения о социально-экономических условиях жизни этих этнических групп, не все из которых, вероятно, находятся на одинаковом уровне развития. Любые меры, принимаемые правительством Монголии в целях повышения уровня жизни этих групп населения, подпадают под положения статьи 2.2.

26. Подчеркивая важное значение Закона о юридическом статусе иностранных граждан 1993 года, он отмечает, что в пункте 7 его статьи 10 утверждается, что в определенных случаях на осуществление прав и свобод иностранных граждан могут накладываться ограничения, не затрагивающие основных прав человека. Он спрашивает: включают ли эти основные права человека запрещение расовой дискриминации, вводились ли когда-либо подобные ограничения и в отношении каких прав конкретно.

27. Что касается осуществления статьи 4, то, согласно информации, содержащейся в пункте 8, выполняются положения только пункта а), но не пункта б) этой статьи. Комитету хотелось бы получить дополнительное разъяснение по этому вопросу.

28. Он просит представить дополнительную информацию относительно осуществления прав, закрепленных в статье 5 Конвенции, в частности экономических, социальных и культурных прав.

29. Информация относительно осуществления статьи 6 слишком поверхностна. Комитету хотелось бы ознакомиться с законодательством, обеспечивающим гарантии, которые закреплены в статье 19 Конституции и положениях статьи 6 Конвенции, с тем чтобы можно было оценить, имеются ли правовые, административные или иные средства защиты в распоряжении жертв проявлений расовой дискриминации и существует ли возможность получения адекватного возмещения или удовлетворения в связи с нанесенным ущербом.

30. Он с удовлетворением отмечает информацию относительно усилий, направленных на поощрение терпимости и популяризацию основных прав человека, как это требуется статьей 7 Конвенции. Это особенно важно с учетом наличия в Монголии различных этнических групп. Позитивной мерой является принятие Великим государственным хуралом Монголии государственной стратегии в области культуры (пункт 26). Этот документ принят относительно недавно, в связи с чем он выражает надежду на то, что следующий доклад государства-участника будет содержать более подробную информацию об осуществлении этой стратегии и о достигнутых результатах.

31. Комитет рекомендует активизировать усилия средств массовой информации, направленные на распространение информации о целях и принципах договоров по правам человека, особенно среди этнических групп, а также перевести эти договоры на языки этих групп. Необходимо также обеспечить распространение текста периодических докладов Монголии и заключительных замечаний Комитета.

32. Г-н НОБЕЛЬ благодарит правительство Монголии за его доклад, который соответствует руководящим принципам Комитета. Монголия является одной из немногих стран, которые не упоминались в последних докладах организации "Международная амнистия"; доклад Международной организации труда (МОТ) о положениях Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации также содержит только позитивные замечания по этой стране.

33. В пункте 2 говорится, что в Монголии проживает определенное количество "частных иностранных граждан". Означает ли это, что в стране есть другие группы иностранцев, которые проживают в ней нечастным образом? Кроме того, он обращает внимание на удивительно малое число жителей из крупных соседних стран, а именно из Российской Федерации и Китая. Чем объясняется это? Он задает этот вопрос в связи с предположением, содержащимся во всемирном справочнике по меньшинствам Международной группы по правам меньшинств, о том, что в Монголии по-прежнему может существовать определенное недоверие или враждебность по отношению к россиянам. Существуют ли какие-либо основания для такого утверждения?

34. Г-н де ГУТТ говорит, что со времени рассмотрения десятого доклада Монголии прошло почти десять лет и поэтому пятнадцатый периодический доклад этой страны представляется слишком кратким и общим в некоторых аспектах; кроме того, часть приведенных данных относится, скорее, к работе Комитета по правам человека.

35. В целом интересная информация по статье 7 Уголовного кодекса касается лишь части статьи 4 а) Конвенции, и в ней ничего не говорится об объявлении в качестве уголовных преступлений насильственных расистских действий и подстрекательства к таким действиям, а также поощрения или финансирования расистской деятельности или участия в организациях, которые поощряют расовую дискриминацию. В пунктах 6 и 18 утверждается, что в Монголии нет расовой дискриминации, чем и объясняется ограниченность информации и отсутствие данных о жалобах, разбирательствах и вынесенных решениях. Однако помимо того, что обычно Комитет не принимает в качестве аргумента заявление об отсутствии расовой дискриминации в той или иной стране, Докладчик по стране задала очень правильный вопрос, не объясняется ли отсутствие жалоб недостаточной информированностью представителей многих этнических групп населения Монголии о своих правах и о соответствующем законодательстве. Он также подчеркивает, что всестороннее законодательство о борьбе с расизмом необходимо не только в карательных, но также превентивных и просветительных целях.

36. Он выражает надежду на то, что Монголия примет меры для распространения информации о Конвенции путем опубликования своих периодических докладов и заключительных замечаний Комитета.

37. Г-н ван БОВЕН констатирует, что Монголия была одним из первых государств-участников, ратифицировавших Конвенцию. В то же время Монголия сделала ряд заявлений и оговорок, которые были обусловлены существовавшей тогда ситуацией. Например, при ратификации Конвенции Монгольская Народная Республика заявила, что положение статьи 17 (1) Конвенции носит дискриминационный характер, поскольку ряд государств лишены возможности стать государствами-участниками Конвенции, и утверждала, что в соответствии с принципом суверенного равноправия государств Конвенция

должна быть открыта для участия всех заинтересованных государств без дискриминации или ограничений любого рода. Хорошо известно, что причиной этого заявления был спорный статус Германской Демократической Республики, в связи с чем г-н ван Бовен просит правительство Монголии рассмотреть возможность отзыва этого заявления. Монголия сняла оговорку, сделанную ею в связи со статьей 22 Конвенции относительно роли Международного суда, и он выражает надежду на то, что правительство рассмотрит также возможность отзыва другого заявления, также в основном утратившего свой смысл, а именно заявление от 7 июня 1984 года по вопросу о законном представителе правительства Камбоджи.

38. Он настоятельно призывает правительство Монголии рассмотреть возможность ратификации поправки к статье 8 о финансировании работы Комитета и сделать заявление по статье 14.

39. Г-н ШЕРИФИС, приветствуя возобновление диалога с государством-участником, выражает надежду на то, что в будущем Монголия будет представлять доклады на регулярной основе.

40. Что касается осуществления статьи 3, то его поражает категорическое заявление в пункте 6, которое Комитет никогда не принимал. В то же время надо признать, что государство-участник не утверждает, что в Монголии нет необходимости разрабатывать законодательство в соответствии со статьей 4.

41. Он с удовлетворением отмечает информацию о целом ряде мер, принятых в Монголии для поощрения уважения к правам человека и информирования общественности о договорах по правам человека. Будет ли обеспечено широкое распространение текста заключительных замечаний Комитета? Рассматривает ли Монголия вопрос о создании национального учреждения для содействия осуществлению Конвенции, как это рекомендовано Комитетом в его общей рекомендации XVII?

42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, выступая в своем качестве члена Комитета и ссылаясь на вопрос, затронутый г-ном ван Бовеном о заявлении Монголии по статье 17, говорит, что, с его точки зрения, Монголия сделала правильное заявление и заслуживает в этом плане высокой оценки. Многие страны сделали аналогичное заявление, поскольку соответствующая формулировка является ограничительной, будучи разработана определенными странами с целью не позволить другим странам присоединиться к некоторым конвенциям.

43. Г-н Шерифис занимает место Председателя.

44. Г-н ТУМУР (Монголия), отвечая на вопросы и замечания Комитета, говорит, что в настоящее время Монголия испытывает экономические трудности, общие для бывших социалистических стран, и делает все возможное для их преодоления. Правительство его страны очень признательно Комитету за его поддержку в нынешней ситуации.

45. Отвечая на вопросы о казахах, он говорит, что это меньшинство имеет собственный национальный округ, средние школы, телевизионные и радиостанции и газеты и что казахи сами проводят выборы в своем округе. Сам он принадлежит к меньшинству байятов. Многие члены парламента являются представителями меньшинств.

46. За десять лет со времени представления предыдущего доклада в Монголии произошли многие изменения. В настоящее время у казахов и всех других меньшинств есть собственные места отправления культа. Например, в стране существует около 40 христианских церквей.

47. Со времени принятия новой Конституции в стране не было случаев дискриминации в отношении меньшинств или конфликтов между меньшинствами. Права собственности меньшинств пользуются защитой закона. Представители меньшинств имеют право заниматься любыми видами деятельности. От безработицы, которая в настоящее время обострилась в Монголии, в равной степени страдают все группы населения. Конституция защищает права меньшинств в отношении языка, культуры и образования.

48. Г-жа Цзоу упомянула мелкие предприятия, принадлежащие китайцам в Монголии. Следует отметить, что в Монголии многие иностранцы занимаются предпринимательством; некоторым из них принадлежат крупные компании.

49. Он говорит, что делегация ответит на оставшиеся вопросы на следующем заседании.

50. Делегация Монголии покидает зал заседаний.

Проект заключительных замечаний относительно одиннадцатого-тридцатого периодических докладов Австрии (CERD/C/54/Misc.18/Rev.2, future CERD/C/.../Add...)

51. Г-н НОБЕЛЬ (Докладчик по стране) говорит, что он включил ряд замечаний членов Комитета в пересмотренный вариант проекта заключительных замечаний. В то же время он не исключил пункты 3 и 4, как предлагает г-н Бентон, так как считает, что следует упомянуть некоторые позитивные аспекты, прежде всего создание национального фонда для компенсации всем жертвам национал-социализма.

Пункты 1 и 2

52. Пункты 1 и 2 принимаются.

Пункт 3

53. Г-н ШАХИ говорит, что геноцид - это больше, чем просто преступление против человечества. Этот термин также включает в себя преступления против мира, ведение агрессивной войны, военные преступления и т.д., и он предлагает четко отразить это.

54. Г-н ДЬЯКОНУ говорит, что существует разница между геноцидом, преступлениями против человечества и другими нарушениями гуманитарного права. Он предлагает исключить слова "против человечества" в первом предложении.

55. Г-н де ГУТТ говорит, что геноцид является наиболее серьезным из всех преступлений против человечества. Он считает, что формулировка "как преступление против человечества" является недостаточно сильной, и ее следует исключить.

56. Г-н ван БОВЕН, поддержанный г-ном НОБЕЛЕМ (Докладчиком по стране) и г-ном де ГУТТОМ, предлагает изменить формулировку следующим образом: "государство-участник осуждает геноцид как преступление по международному праву".

57. Пункт 3 с поправками принимается.

Пункты 4-7

58. Пункты 4-7 принимаются.

Пункт 8

59. Г-н ГАРВАЛОВ говорит, что первое предложение относится к разделу "Позитивные аспекты".

60. Г-н ван БОВЕН предлагает объединить первые два предложения, вставив слова "Хотя Комитет" в начале первого и внеся следующую поправку в начало второго: "*В* то же время обеспокоен".

61. Пункт 8 с поправками принимается.

Пункт 9

62. Г-н НОБЕЛЬ (Докладчик по стране), отвечая на вопрос г-на ВАЛЕНСИИ РОДРИГЕСА, говорит, что "рабочие советы" в Австрии представляют собой органы, в которых руководство и работники предприятий обсуждают волнующие их вопросы. Тот факт, что иностранные трудящиеся не имеют права участвовать в работе таких органов, является препятствием для их полной интеграции.

63. Г-н ДЬЯКОНУ предлагает выделить последнее предложение в отдельный пункт.

64. Г-н де ГУТТ предлагает добавить следующую фразу к новому пункту: "и этнические меньшинства, включая рома".

65. Пункт 9 с поправками принимается.

Пункт 10

66. Г-н ван БОВЕН спрашивает, целесообразно ли высказывать замечания по таким деталям, как использование слова "только" в Законе о Федеральной конституции.

67. Г-н НОБЕЛЬ (Докладчик по стране) говорит, что наличие слова "только" затрудняет возможность успешно оспаривать в судебном порядке расистские положения законодательных и административных актов. Это положение гласит: "В законодательных и административных актах необходимо воздерживаться от проведения разграничений только по признаку расы, цвета кожи, родового, национального или этнического происхождения".

68. Пункт 10 принимается.

Пункт 11

69. Г-н ГАРВАЛОВ предлагает во втором предложении заменить слова "дополнительная информация" словами "более подробная информация".

70. Пункт 11 с поправками принимается.

Пункты 12-17

71. Пункты 12-17 принимаются с незначительными редакционными поправками в пунктах 13, 15 и 16.

Пункт 18

72. Г-н де ГУТТ выражает сожаление в связи со столь слабой формулировкой пункта 18.

73. Г-н ван БОВЕН говорит, что он полностью согласен с этим, но отмечает, что данная формулировка представляет собой компромиссное решение, подготовленное г-ном Абул-Насром и г-ном Бентоном, и что в их отсутствие он не хотел бы предлагать никаких поправок.

74. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что эта формулировка использовалась в отношении других государств-участников и что это принципиальный вопрос, который не следует обсуждать в настоящее время.

75. Пункт 18 принимается.

Пункт 19

76. Пункт 19 принимается.

77. Проект заключительных замечаний относительно одиннадцатого-тринадцатого периодических докладов Австрии в целом с поправками принимается.

Проект заключительных замечаний относительно пятого-восьмого периодических докладов Португалии (CERD/C/54/Misc.27/Rev.2, future CERD/C/.../Add...).

78. Г-н ГАРВАЛОВ (Докладчик по стране) говорит, что проект заключительных замечаний содержит предложения ряда членов.

Пункт 1

79. Пункт 1 принимается.

Пункт 2

80. Г-н ШАХИ предлагает заменить выражение "дополнительная информация" словами "более подробная информация".

81. После обсуждения, в котором приняли участие г-н ГАРВАЛОВ (Докладчик по стране), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, г-н ШАХИ и г-н ван БОВЕН, по вопросу, различаются ли по своей коннотации эти два выражения или же они технически связаны с информацией, подпадающей, например, под процедуру предотвращения, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает оставить нынешнюю формулировку при том понимании, что в будущем будут обсуждены вопросы терминологии и употребления терминов.

82. Пункт 2 принимается.

Пункты 3-5

83. Пункты 3-5 принимаются.

Пункт 6

84. Г-н ван БОВЕН, которого поддержал г-н ЮТСИС, говорит, что слово "цыгане", использованное в докладе государства-участника без какого-либо явно негативного оттенка, в других странах имеет отрицательное или оскорбительное значение. Принимать формулировку государства-участника необязательно, и он предлагает использовать термин "цыгане/рома".

85. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, выступая в качестве члена Комитета, говорит, что необходимо учитывать настроения и предпочтения государства-участника. Португалия представила свой доклад на французском языке и употребила термин "gitan", который, как представляется, не имеет никакого негативного оттенка.

86. Г-н ГАРВАЛОВ (Докладчик по стране), которого поддержал г-н де ГУТТ, предлагает использовать словосочетание "рома/цыгане", когда речь идет от имени Комитета, и слово "цыгане", когда цитируется государство-участник.

87. Г-н НОБЕЛЬ говорит, что, как он предполагает, в португальском языке это слово может и не иметь никакого негативного оттенка. Комитет может и не знать всех аспектов этого вопроса: некоторые члены данной общины предпочитают термин "цыгане", другие - "рома". Он опасается, что предложенный вариант - "рома/цыгане" - может создать впечатление, что Комитет имеет в виду какую-либо определенную группу цыган. Он предлагает использовать вариант "рома (цыгане)".

88. Г-н ШАХИ предлагает в первом предложении заменить слово "интерес" словом "признательность".

89. Пункт 6 с поправками г-на Нобеля и г-на Шахи принимается.

Пункт 7

90. Г-н ЮТСИС предлагает вставить слово "ситуацию" после слова "урегулировать".

91. Пункт 7 с поправками принимается.

Пункт 8

92. Пункт 8 принимается с незначительными редакционными поправками.

Заседание закрывается в 18 час. 00 мин.